

Шемчук Юлия Михайловна

## **ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ГЕТЕРОГЕННОСТИ И СЛЕДСТВИЕ ЛИНГВОТОЛЕРАНТНОСТИ**

Статья посвящена описанию лексических заимствований современного немецкого языка. Автор впервые рассматривает заимствования как проявление гетерогенности и следствие лингвотолерантности. В последнее время большое количество заимствований сосуществуют с исконно немецкими словами и выражениями, выступая своеобразными переименованиями того, что уже было названо. Проблема лингвотолерантности анализируется на многочисленных примерах иноязычной лексики.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/58.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/58.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 213-215. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. Caradec F., Pouy J-B. Dictionnaire du français argotique et populaire. Paris: Larousse, 2009. 234 p.
2. Le Dictionnaire de la Zone [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionnairede lazone.fr/> (дата обращения: 30.11.2012).
3. Les mots algériens utilisés par les jeunes immigrés [Электронный ресурс]. France. URL: <http://projetbabel.org/forum/viewtopic.php?t=17302> (дата обращения: 5.11.2012).
4. Les mots de l'argot de France issus de l'arabe [Электронный ресурс]. URL: <http://projetbabel.org/forum/viewtopic.php?t=5169> (дата обращения: 6.11.2012).
5. Merle P. Dictionnaire du français qui se cause. Toulouse: Milan édition, 2004. 256 p.
6. Pierre-Adolphe P. Tchatche de banlieue. Paris: Mille Et Une Nuits, 1998. 127 p.
7. Robert P., Rey A. Le Grand Robert de la langue française en ligne [Электронный ресурс]. URL: <http://lerobert.demarque.com/fr/ca/dictionnaire-francais-en-ligne/grand-robert/> (дата обращения: 25.11.2012).

**WAYS OF ARABIC VOCABULARY BORROWING IN THE FRENCH LANGUAGE  
AND FEATURES OF SEMANTIC DEVELOPMENT****Cherkasova Anastasiya Pavlovna***Volgograd State University**bepin@yandex.ru*

The author reveals the leading role of the French argot in the Arabic vocabulary borrowing and in the formation of meanings, with which it is used, becoming a part of the French popular language, analyzes the words of Arabic origin, functioning today in the youth slang of France, and provides the evidence that these words may eventually move from the sphere of limited use into the popular French language.

*Key words and phrases:* French argot; common language; borrowing; lexicalization; derivative; meaning.

УДК 811.112.2

**Филологические науки**

*Статья посвящена описанию лексических заимствований современного немецкого языка. Автор впервые рассматривает заимствования как проявление гетерогенности и следствие лингвотолерантности. В последнее время большое количество заимствований сосуществуют с исконно немецкими словами и выражениями, выступая своеобразными переименованиями того, что уже было названо. Проблема лингвотолерантности анализируется на многочисленных примерах иноязычной лексики.*

*Ключевые слова и фразы:* толерантность; лингвотолерантность; гетерогенность; социолингвистика; контактная лингвистика; глобализация; лексика; заимствование; переименование.

**Шемчук Юлия Михайловна**, д. филол. н.*Московский государственный гуманитарный университет им М. А. Шолохова  
shemchuk@rambler.ru***ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ГЕТЕРОГЕННОСТИ  
И СЛЕДСТВИЕ ЛИНГВОТОЛЕРАНТНОСТИ<sup>©</sup>**

Заимствованная лексика неоднородна по своему составу. Необходимо сразу определиться, что следует рассматривать в рамках данной статьи. Такие разновидности заимствованной лексики, как регионализмы, экзотизмы и этнографизмы, которые обозначают референты, чуждые для заимствующего языка, не являются объектом настоящего исследования. Эти иностранные слова косвенно способствуют возникновению в языке-реципиенте гетерогенности его состава. Потребность их появления в лексиконе объясняется необходимостью называния чуждого для заимствующего языка понятия, другими словами, они заимствуются вместе с реалией, а значит, не могут быть классическим следствием лингвотолерантности. Совсем иначе обстоят дела с массовым заимствованием иноязычных лексем, служащих для именования того, что уже имело в языке-реципиенте исконное название. Появление подобных заимствований при одновременном сосуществовании исконных слов свидетельствует о лингвотолерантности и способствует лексической гетерогенности (дефиниция термина «гетерогенность» будет приведена в статье несколько позже).

Изначально в языкознании вопросами заимствования занималась социолингвистика (И. Г. Добродомов, Д. С. Лотте, А. А. Реформатский, Б. А. Успенский и мн. др.) в рамках разработки проблемы связи и взаимодействия языка и компонентов культуры, которые, как было установлено в результате социолингвистических

исследований, носят двусторонний характер. Процессы соприкосновения различных культур находят отражение, прежде всего, в лексических заимствованиях.

Намного позже оформился новый раздел языкознания – контактная лингвистика (ср. работы отечественных ученых: В. А. Аврорин, Л. И. Баранникова, В. В. Виноградов, Ю. А. Жлуктенко, Л. П. Крысин, Е. В. Розен, В. Ю. Розенцвейг, Е. В. Хапилина, а также зарубежных лингвистов: Ж. Багана, У. Вайнрайх, И. Лехисте, А. Мейе, Г. Пауль, Э. Сэпир, Э. Хауген и др.), которая стала заниматься исследованиями вопросов взаимоотношений разных языков, следствием которых явились заимствования, так как языковые контакты благоприятно способствуют возникновению разного рода заимствований.

В последнее время особую актуальность понятие «заимствование», на наш взгляд, стало приобретать в связи с такими терминами, как гетерогенность и лингвотолерантность. Проблема гетерогенности на лексическом уровне языка приобретает характер новизны и значимости для лингвистических исследований, о чем свидетельствует, например, тема состоявшегося в ноябре 2012 года десятого (юбилейного) Съезда Российского Союза Германистов «Гетерогенность и гибридность как предмет изучения в германистике». Интерес языковедов не случаен, так как активно происходящие процессы интеграции в современном социуме неизбежно способствуют так называемым процессам глобализации. Интернационализация словарных составов языков приводит к *лексической гетерогенности, под которой следует понимать формальную неоднородность вокабуляра языка*. Прежде всего, в качестве примера лексической гетерогенности может послужить одновременное параллельное сосуществование в языке исконных лексем и заимствований, обозначающих одни и те же референты.

Лингвотолерантность выражается не столько в способствовании заимствования из других языков, сколько в содействии узуализации таких новых слов. Именно лингвотолерантность позволяет неологизмам из окказиональных образований пройти стадии социализации и лексикализации и кодифицироваться в каком-либо лексикографическом источнике. (Подробнее о лингвотолерантности см. работу Ю. М. Шемчук [4]).

Принятие иностранных лексем – процесс бесконечный и охватывает весь немецкий язык, однако данное явление наиболее заметным становится в современном молодежном социолекте Германии. Так, в ситуациях встречи или прощания могут быть использованы заимствованные или стилизованные под «иноязычные» лексемы: *Bye, Bye bye, Hallo, Have a good day, Hey Alter, Hi, High, Hi Freaks, See you later*, (заимствования из английского языка); *Schalom* (заимствование из древнееврейского языка); *Tschüssikowski (ostdt.)* (стилизиция под польский язык); *Ciao* и его вариант *Tschau* (заимствование из итальянского языка) (о типологии вариантов молодежного социолекта см. подробнее в статье [3]), *Servus (bayer./österr.)*, *Au revoir* (заимствование из французского языка); *Holla, Salve, Salut* и словообразовательный вариант *Saluti* (заимствование из испанского языка).

Социолектная единица *Denkapparillo* («Kopf» - «голова») созвучна испанскому слову, при этом испанское звучание придает стилизация – *apparat* под – *apparillo*, своеобразный «думаящий аппарат». Ср. также следующие немецкоязычные молодежные параллели, часть из которых стилизована под испаноязычные слова. Например, слово *Paukersilo* произошло от лексемы *Pauker* «зубрила», затем переосмыслилось в «учительскую» - *Lehrerzimmer, depresso* – сменяет в молодежном социолекте причастие «*verzweifelt*» со значением «отчаявшийся».

Необходимо отметить тот факт, что испаноязычные или стилизованные под них наименования служат для обозначения названия лица только мужского пола. Так, лексемой *Sympathiko* называют приятного, обходительного мужчину – «*netter, umgänglicher Mann*», *Bajazzo* – это весельчак с мужскими жеманностями (*Spaßvogel mit gelegentlichen Macho-Allüren*), а *Gecko* – весельчак в броской одежде (*Witzbold mit ausgefallener Garderobe*), *Fossilio* – очень старый мужчина (*sehr alter Mann*), *Fascho* – (экстремальный) правый радикал (*Rechtsradikaler/-extremer*), *Lacko* – франт (*Fatzke*), *Karriero* – карьерист (*karrierebewusster Mann*), *Muchacho* – хороший приятель (*guter Kumpel*), *Gringo* - новичок («*Neuling*»). (Примеры заимствованы из словарей Г. Эманна [7; 8; 9; 10]).

Проведенное исследование состава молодежных лексем современного немецкого языка выявило также отдельные заимствования из венгерского (*Palawatsch*), французского (*anfetzen, Clique, Fete*) и русского (*rabotten, Rasputin, Sakuska, Towaritsch*) языков.

Однако самой многочисленной группой переименований (см. подробнее о молодежных переименованиях работу Ю. М. Шемчук [5]), появившейся в результате заимствования, являются единицы, пришедшие из американского варианта английского языка, что объясняется процессами глобализации.

Приведем ставшие уже классическими примеры англоязычных переименований, которые, наряду с исконными словами, свидетельствуют о лексической гетерогенности и лингвотолерантности одновременно: *Hobby* (замена лексемы, образованной путем словосложения «*Lieblingsbeschäftigung*» – «любимое занятие»), *Talk* (замена лексемы «*Plauderei*» – «болтовня»), *in* (замена лексемы «*modern*» - «модный»), *sexu* (замена словосочетания «*erotisch attraktiv*» – «сексуальный»), *Start* (замена лексемы «*Ausgangspunkt*» – «исходный пункт»), *Story* (замена лексемы «*Geschichte*» – «история»).

Заимствованию традиционно приписывают свойства повышать значимость денотатов, уже имевших название. «Иностранное происхождение модного слова является источником его привлекательности. Заимствование становится показателем высокой компетентности говорящего. Модные англо-американские заимствования можно также рассматривать как своеобразную демонстрацию “щегольства” космополитичностью и осведомленностью. Стремление “повышать” свою речь за счет иностранных слов свидетельствует о том, что их употребление входит в эталон хорошей речи, что всячески пропагандируется средствами массовой информации» [6, с. 246].

Не случайно Г. Мунске [11] находит появление в немецком языке более престижных иностранных лексем особенностью немецкой истории с многочисленными примерами диглоссии образца «латинский – немецкий», «французский – немецкий» и т.д. Однако, если дублеты диглоссии «латинский – немецкий» обнаруживают, как правило, гетерогенность стилового характера (ср., например, *Reminiszenz* – (*Rück*)*erinnerung* («воспоминания»), где латинский вариант свойственен научному стилю), то в ситуации появления англо-американского имени у того, что уже было названо, прежняя лексема от нового слова стилистически не отличается:

голосовать – *abstimmen* (нем.) – *votieren* (лам.);

принимать – *annehmen* (нем.) – *akzeptieren* (лам.);

начинать – *anfangen* / *beginnen* (нем.) – *starten* (англ.);

справка – *Auskunft* (нем.) – *Information* (лам.);

соглашение – *Einvernehmen* / *Übereinstimmung* (нем.) – *Konsens* (лам.);

туризм – *Fremdenverkehr* (нем.) – *Tourismus* (франц.) и т.п.

Следует утверждать, что иностранные лексемы латинского, французского и английского происхождения выступают в качестве примеров лингвотолерантности современного немецкого языка, обусловленной процессами языковой гетерогенности.

Итак, языковые изменения отражаются, прежде всего, на лексическом уровне, где в последнее время большое количество заимствований сосуществует с исконно немецкими словами и выражениями, выступая своеобразными переименованиями того, что уже было названо, то есть соблюдается категория семантического тождества применительно к исконной лексеме и заимствованному слову (См. подробнее о категории тождества в работе Л. К. Свиридовой [2]). Именно случаи использования заимствованной лексики параллельно с традиционными номинациями, примеры ситуативного вытеснения ими исконных лексем наиболее отчетливо указывают на лингвотолерантность. Ср., например, английские заимствования *Baby* (замена лексемы «*Kleinkind*» – «ребенок»), *Babysitter* (замена словосочетания «*Kleinkindbehüterin gegen Geld*» - «няня»), *Hit* (замена лексемы «*Erfolgsschlager*» – «хит»), *Kids* (замена лексемы «*Kinder*» – «дету»).

Общепризнанный факт: заимствования разнообразят лексический уровень языка, а по частотности своего употребления английские слова и выражения во многих случаях превосходят исконные, чему способствует актуальная на сегодняшний день лингвотолерантность. В современной лингвистике подобное явление следует рассматривать в аспекте языковой гетерогенности.

#### Список литературы

1. Пронина Т. В. Английские заимствования в китайском языке как результат процесса глобализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6 (24). Ч. 2.
2. Свиридова Л. К. Перевод как обязательное выражение категории тождества // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Серия «Филологические науки». 2013. № 2. С. 63-68.
3. Шемчук Ю. М. Варианты в молодежном социолекте как проблема вариологии // Иностранные языки в высшей школе. 2013. № 1 (24). С. 36-38.
4. Шемчук Ю. М. Лингвотолерантность в эпоху глобализации // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Серия «Филологические науки». 2013. № 1. С. 95-98.
5. Шемчук Ю. М. Переименование в молодежном социолекте [Электронный ресурс] // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. Краснодар: КубГАУ, 2013. № 2 (86). С. 259-268. URL: <http://ej.kubagro.ru/2013/02/pdf/17.pdf> (дата обращения: 29.04.2013).
6. Шемчук Ю. М. *Denglisch* как языковой феномен Германии // Межэтническое общение: контакты и конфликты: сб. статей / под. ред. Н. В. Уфимцевой. М.: ИЯз РАН-МИЛ, 2012. С. 244-250
7. Ehemann H. Affengeil: ein Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 1992. 156 S.
8. Ehemann H. Endgeil. München: Verlag C. H. Beck, 2005. 180 S.
9. Ehemann H. Oberaffengeil: neues Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 1996. 159 S.
10. Ehemann H. Voll konkret: das neuste Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 2001. 160 S.
11. Munske H. H. Ueber den Wandel des deutschen Wortschatzes // Besch W. Deutsche Sprachgeschichte. Grundlagen, Methoden, Perspektiven. Frankfurt a/M. –Berlin: Lang, 1990. S. 387-401.

#### BORROWING AS HETEROGENEITY MANIFESTATION AND CONSEQUENCE OF LINGUO-TOLERANCE

Shemchuk Yuliya Mikhailovna, Doctor in Philology

Moscow State Classical University named after M. A. Sholokhov

shemchuk@rambler.ru

The author describes the lexical borrowings in the modern German language, for the first time considers the borrowings as heterogeneity manifestation and the consequence of linguo-tolerance, tells that recently a large number of borrowings coexist with native German words and phrases, being a kind of redesignation of what has already been denoted, and analyzes the problem of linguo-tolerance by the examples of foreign language vocabulary.

*Key words and phrases:* tolerance; linguo-tolerance; heterogeneity; social-linguistics; contact linguistics; globalization; vocabulary; borrowing; redesignation.